

UkrHEC News

Новини з Центру

Ukrainian Historical and Educational
Center of NJ
135 Davidson Avenue
Somerset, NJ 08873

Phone: 732.356.0090
Fax: 732.356.5556

info@UkrHEC.org
museum@UkrHEC.org
archives@UkrHEC.org
library@UkrHEC.org

www.UkrHEC.org



©2012 by the Ukrainian Historical and
Educational Center of NJ.
All rights reserved.

Ukrainian Historical and Educational Center of New Jersey

Український Історично-Освітний Центр шт. Нью-Джерсі



Winter 2012-2013

Зима 2012-2013

Holiday Greetings

Wishing our friends and supporters a joyous Holiday Season filled with Peace, Love, and Prosperity. Best wishes for a Joyful New Year!

It is only through your generosity that we were able to accomplish our 2012 programming. Thank you! We hope that you will continue to support us so that we may further develop our education and outreach programs in 2013.

З Різдвом Христовим!

Бажаємо нашим прихильникам та друзям радісних свят, наповнених миром, любов'ю і добробутом, і щасливого Нового року!

Тільки завдяки вашій щедрій допомозі ми змогли виконати нашу працю у 2012-му році. Дякуємо Вам! Надіємося, що ви продовжуватимете підтримувати нас у розвиванні наших освітніх та інформаційних програм у наступному році.



Victor Cymbal. Advertising graphic, 1950s. Buenos Aires, Argentina. Donation of the artist.
Віктор Цимбал. Рекламна графіка. 1950-их років. Буенос Айрес, Аргентина. Дар автора.

Museum receives donation of Kapshuchenko sculptures

Mr. John Bruce Schmitt, the son-in-law of sculptor Petro Kapshuchenko, recently donated two bronze sculptures by the artist to the Patr. Mstyslav Museum. Those familiar with the Metropolia Center in South Bound Brook already know Kapshuchenko's work: he was the artist responsible for the St. Olha and Metropolitan Lypkivs'kyi monuments on the grounds of St. Andrew's Memorial Church. We thank Mr. Schmitt for his generous gift and look forward to working with him to establish a "Kapshuchenko Room" in the Museum dedicated to the work of this important Ukrainian-American artist.

Музей отримав дар скульптур Капшученка

П. Джан Брюс Шміт, зять художника Петра Капшученка, пожертвував дві бронзові скульптури роботи Капшученка для колекції Музею ім. патр. Мстислава. Відвідувачі Центру Митрополії у м. С. Баунд Брук вже знайомі з творчістю Капшученка:



Petro Kapshuchenko. *Karmeliuk* (detail). Bronze. Donation of John Bruce Schmitt.

він створив пам'ятники святої Ольги і митрополита Липківського при Церкві-Пам'ятнику. Ми дякуємо п. Шмітові за його щедрий дарунок і сподіваємося на корисну співпрацю у встановленні музейної галереї присвяченої життю і творчості цього видатного українського художника.

Петро Капшученко. *Кармелюк* (деталь). Бронза. Дар Джана Брюса Шміта.

Improvements to archive facilities

Our archival facility underwent a major physical upgrade this summer with the purchase and installation of 30 units of steel shelving. After completely emptying the storage room (a major undertaking), students of St. Sophia Theological Seminary gave it a fresh coat of paint before the new shelves were installed.

This represents another step forward in bringing our archives up to modern professional standards of storage, description, and accessibility.



Ukrainian Museum, Library and Archive Conference

In September, staff members of the Ukrainian Historical and Educational Center participated in the 2nd Annual Conference of Ukrainian Museums, Archives, and Libraries hosted this year by the Ukrainian Museum and Library of Stamford, CT. UkrHEC archivist and webmaster Michael Andrec presented talks on web design and archival information management software.

The meeting concluded with the establishment of an informal Ukrainian gallery, library, archive, and museum (GLAM) association, named "The Ukrainian Heritage Consortium of North America", to share of information and expertise among consortium members. The UkrHEC's Michael Andrec was nominated to manage the UHCNA web site.



UkrHEC exhibit in Carnegie, PA

In October 2012, the UkrHEC opened an exhibit at the Carnegie Free Library and Music Hall in Carnegie, PA in conjunction with the premier of "Generations", a new work by the Kyiv Ukrainian Dance Ensemble portraying the passing down of historical memory.

Installations based on archival documents told stories of Ukrainian-American immigration, including the hardships faced by refugees, and contributions of immigrants to American culture (such as how a Ukrainian melody became "The Carol of the Bells").

The horrors of the Holodomor were also portrayed through a selection of linocuts from the series "Ukraine 1933: A Cookbook".





In November and December, the Patr. Mstyslav Museum of Ukrainian Heritage at the UkrHEC hosted the students at the St. Andrew School of Ukrainian Heritage Studies in a viewing of prints from the series "Ukraine 1933: A Cookbook" by contemporary Ukrainian artist Mykola Bondarenko.

Students learn about the Holodomor through art

The students viewed and talked about the art and the history that it presents, namely the "recipes" used by Holodomor survivors to prepare dishes from weeds, trees, dead animals and insects. The younger students also participated in some hands-on activities, such as eating dry whole grain kernels and grinding such grain by hand in a mortar and pestle. For more pictures and information about the Cookbook, visit www.UkrHEC.org/news/students-view-holodomor-art



The Ukrainian Historical and Educational Center of NJ is now incorporated as an independent entity! We are working on establishing 501(c)3 nonprofit status, formulating bylaws, and selecting a board of directors.



We're official!

Our world-class collections deserve a world-class home. Construction on the museum continues with recent work on the exterior porticoes.

Our building deficit is \$850,000, and to reach our goal to open in 2015 we need your help. Consider making a contribution to the Museum Building Capital Campaign at one of the following levels:

- Founder (\$50,000-\$100,000),
- Patron (\$25,000-\$50,000),
- Sponsor (\$10,000-\$25,000),
- Champion (\$5,000-\$10,000),
- Friend (\$2,500-\$5,000)
- Supporter (\$1,000-\$2,500)

All capital campaign contributors will be commemorated on the Tree of Life in the atrium of the museum.

This is an exciting time for the Center, and we hope that you will join us. Your contributions are what give our collections a voice to tell their stories. Don't let them go silent!

Become a Champion!

Ремонт приміщення архіву

Минулого літа у нашому архіві було проведено матеріальне поновлення: куплено і встановлено 30 сталевих полиць. Після того, як архівне приміщення було спорожнене, студенти Св.-Софійської духовної семінарії допомогли нам пофарбувати стіни і розставити полиці.

Відремонтоване приміщення є ще одним кроком до удосконалення нашого архіву до сучасних професійних стандартів зберігання, опису та доступності.



Конференція Українських Музеїв, Бібліотек і Архівів

У вересні ц.р. працівники Центру взяли участь у 2-ій щорічній конференції українських музеїв, архівів та бібліотек, яка відбулася у приміщеннях українського музею і бібліотеки у Стемфорді, штату Коннектикут. Архівіст і веб-майстр Центру Михайло Андрець представив доповіді на теми веб-дизайну та архівного програмного забезпечення.

Конференція завершилася створенням асоціації українських галерей, бібліотек, архівів і музеїв під назвою "Консорціум української спадщини Північної Америки", мета якого - обмін інформацією та досвідом. Михайло Андрець був призначений керівником веб-сторінки для новоствореної асоціації.



Центр влаштував виставку у Карнегі, Пенсильванія

У жовтні, Центр відкрив виставку в бібліотеці міста Карнегі, штату Пенсильванія в зв'язку з прем'єрою нової постановки танцювального ансамблю „Київ”. Твір під назвою „Покоління”, зображував передачу історичної пам'яті від бабці до внучки.

Виставка, базована на архівних документах, розповідала про імміграції українців до Америки, зображуючи труднощі, з якими спіткалися біженці, і також вплив іммігрантів на американську культуру.

Жахи Голодомору також були зображені у ліноритах з серії «Україна 1933: Кулінарна Книга» митця Миколи Бондаренка.





У листопаді та грудні, Музей ім. патр. Мстислава запросив студентів школи [офіційна назва] на виставку ліноритів із серії „Україна 1933: Кулінарна Книга” сучасного українського художника Миколи Бондаренка.



**Студенти
вивчають
Голодомор
через
мистецтво**

Студенти мали змогу переглянути мистецькі твори і дізнатися про історичні події які вони зображують, а саме “рецепти”, які особи що пережили Голодомор, використовували для приготування страв із бур'янів, дерев, мертвих тварин і комах. Молодші школярі також брали участь в практичних заходах: їли сухі зерна та молотили зерна в малому ступку

Додаткові фотографії та інформації про „кулінарну книгу” можна знайти на веб-сторінці www.UkrHEC.org/news/students-view-holodomor-art

Український Історично-освітній Центр став інкорпорований в штаті Нью Джерсі як незалежний орган! Тепер працюємо над оформленням податкового некомерційного статусу „501(c)3”, розробки статуту, і обираємо раду директорів.



**Центр
одержав
офіційний
статус**

Наші колекції світового класу заслуговують будинку світового класу. Будівництво продовжується з роботою над зовнішніми портиками.

Наш будівельний дефіцит \$850,000, і для досягнення нашої мети відкриття музею в 2015 р., нам потрібна ваша допомога. Пожертви на будівельний фонд можна зробити на таких рівнях:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| • Основоположник (\$50,000-\$100,000) | • Чемпіон (\$5,000-\$10,000) |
| • Патрон (\$25,000-\$50,000) | • Приятель (\$2,500-\$5,000) |
| • Опікун (\$10,000-\$25,000) | • Прихильник (\$1,000-\$2,500) |

**Станьте
Чемпіоном!**

Всі пожертви на будівельний фонд будуть відзначені на Дереві Життя в центральній галереї музею.

Ми запрошуємо Вас приєднатися до нас у цих пробудливих часах. Ваш внесок дасть можливість нашим колекціям розповісти свої історії. Не дайте їм мовчати!



Yukhym Mykhailiv

Oleshky (Kherson, Ukraine) 1885 — 1935 Kotlas (Arkhangel'sk, Russia)

Our Backyard

1933

Oil on board, 16 ½ × 20 in. (41 × 51 cm)

Estate of George Chaplenko

Юхим Михайлів

*1885, Олешки (Херсонська обл.) — †1935, Котлас (Архангельська обл.)

Наш Дворик

1933

Дошка, олія (41 × 51 см)

З заповіту Юрія Чаплєнка